

Цыбулёва Татьяна Эдуардовна, старший преподаватель

*Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
электронная почта: Tatiana.Tsybuliova@gmail.com*

Tsybuliova Tatiana, Senior Lecturer

*Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: Tatiana.Tsybuliova@gmail.com*

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ

Аннотация. В работе содержится анализ лексико-прагматических особенностей испаноязычного диалогического общения. Рассматриваются трудности, которые могут возникнуть у студентов при восприятии и порождении высказываний в ситуациях повседневного бытового общения. Обосновывается необходимость включения национально-специфических лексико-прагматических средств в содержание обучения диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам; диалогическое общение; испанский язык; второй иностранный язык.

LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL FOUNDATIONS OF TEACHING STUDENTS DIALOGIC COMMUNICATION IN SPANISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Summary. The research contains the analysis of the lexical and pragmatic features of dialogical communication in Spanish. The difficulties that students may have in the Spanish-speaking dialogical speech comprehension and in the generating of their own utterances in the context of situations of everyday communication are considered as well. The research substantiates the necessity to include national-specific lexical and pragmatic means in the content of teaching dialogic communication in Spanish as a second foreign language.

Key words: teaching foreign languages; dialogical communication; Spanish language; a second foreign language.

Проблема эффективного обучения диалогическому общению давно привлекает внимание методистов, психологов и преподавателей иностранного языка, но, несмотря на то, что уже многое сделано в этом направлении, приходится признать и тот факт, что в диалогической речи студентов все еще отмечаются существенные недостатки, вызванные различными факторами. В рамках данной работы нам бы хотелось остановиться на особенностях испаноязычного дискурса, обуславливающих трудности, которые испытывают студенты при восприятии и порождении высказываний в ситуациях повседневного бытового общения. Как известно, сфера бытового общения включает в себя сферу семейного общения, дружеского обще-

ния, повседневного общения в магазине, на улице, в общественном транспорте и пр. [1, с. 406]. В ситуации повседневно-бытового общения вписан обиходный дискурс, специфика которого заключается в диалектическом взаимодействии универсальных параметров, характеризующих разговорную речь в целом, и национально-специфических, т.е. обусловленных национальной ментальностью [2, с. 59]. Таким образом, для разработки эффективной методики обучения диалогическому общению представляется необходимым учитывать как универсальные так и национально специфические характеристики испаноязычного диалога.

В рамках данной работы мы остановимся на основных лексико-прагматических национально-специфических особенностях испаноязычного обиходного дискурса, которые, с одной стороны, обуславливают сложности, которые испытывают студенты в процессе испаноязычного диалогического общения при восприятии речи носителей языка, а с другой стороны, требуют особого методического внимания с целью формирования у студентов необходимых навыков и умений оформления собственных испаноязычных высказываний в соответствии с особенностями данной лингвокультуры.

В первую очередь, в качестве одной из основных лексико-прагматических особенностей обиходного дискурса выделяют его высокую метафоричность. Испаноязычная разговорная речь характеризуется активным использованием метафор зоологических, гастрономических, этнических, бытовых и цветовых семантических слоев, которые могут функционировать как самостоятельно, так и в составе многочисленных фразеологических оборотов, гипербол, пословиц и поговорок. Для студентов высокая метафоричность испаноязычного обиходного дискурса представляет сложность при восприятии высказываний, содержащих данные обороты речи, в силу того, что наряду с метафорами, имеющими эквиваленты или аналоги в русском или первом иностранном языках, о значении которых студенты могут догадаться, большая часть широко используемых метафор – уникальны [3]. Другим важным моментом является то, что несмотря на богатство русского языка в целом, именно обиходному русскоязычному дискурсу не свойственна столь высокая рекуррентность метафор, что обуславливает отсутствие у студентов привычки включения их в свою речь, поэтому высказывания студентов отличаются низкой степенью экспрессивности и эмоциональности, что не свойственно испаноязычной лингвокультуре.

Другой важной характеристикой испанского обиходного дискурса является широкое использование междометий и эксплетивных слов, участвующих в структурировании и организации дискурса, а также транслирующих эмоциональность и субъективное отношение говорящих. Междометия и междометные конструкции, которые помимо основной эмотивной функции (вербализации эмоций, например: ¡Ah! ¡Anda ya! – удивление; ¡Oh! ¡Dios mío! ¡Madre mía! – восхищение) выполняют ряд других, не менее важных, а именно: модальную (выражение различных оттенков модальности, например: ¡Olé! ¡Anda, pues naturalmente! – согласие; ¡Ni pensarlo! ¡Qué va! ¡Ni en broma! – несогласие), апеллятивную (апеллирование к вниманию собеседника, например: ¡Oye!, ¡Venga! – привлечение внимания), дискурсоорганизующую (установление, поддержание, завершение общения, перевод на другую тему, например: ¡Chist!, ¡Oiga! – привлечение внимания; pues ..., bueno... – заполнение пауз) и интенсификационную (усиление иллокутивной силы высказывания, например: ¡Mira que es listo! – удивление и восхищение).

Среди эксплетивных слов (*muletillas*), которые в Словаре употреблений современного испанского языка Марии Молинер характеризуются как «не являющиеся необходимыми в общем смысле высказывания, но имеющие своей функцией сделать речь более выразительной и гармоничной, придать ей оттенок доверительности, либо слова, которые употребляют в качестве подпорок в речи» [2], в функции установления эмоционального контакта с собеседником чаще всего используются десемантизированная глагольная форма *vamos*, различные грамматические формы глагола *saber*: *¿sabes? sabes como yo, usted sabe, como de seguro ya sabe usted, ya lo sabrá*, а также союзы и частицы *que, pues, pero, conque, y, si*. Также эксплетивные слова могут выступать в обиходном дискурсе как речевые стимуляторы для побуждения к более активному участию в беседе как собеседника так и самого говорящего. Чаще всего для этого используются глаголы *mirar, oír*, реже – *ver, escuchar, ir, venir*, употребленные чаще в форме повелительного наклонения. Например: *Oiga, lo que ocurra en otros países me importa un rábano. Mire, quiero hablarle de todo esto.*

Наш практический педагогический опыт показывает, что зачастую в процессе диалогического общения студенты, стремясь придать своим высказываниям оттенок непринужденности, испытывают потребность в использовании речевых средств данной категории, но недостаточно сформированные навыки препятствуют им это сделать, в результате чего в речи появляются паузы или лексические средства других известных студентам языков, например, русского (*a-a-a..., aga!, ой! как бы, ну, вот, короче* и др.) или первого иностранного (английского) (*ok!, well!, you see, actually*).

Еще одной характерной чертой испанского обиходного дискурса, обусловленной так называемой «демократизацией», наблюдаемой в настоящий момент во многих европейских языках, является насыщенность жаргонной лексикой. Испанские лингвисты Díaz-Plaja, J. Ortega y Gasset сходятся во мнении, что испанский обиходный дискурс лидирует по богатству ругательств, бранной лексики, жаргонных слов и междометий, которые еще и произносятся на повышенных тонах, что в других лингвокультурах характерно для конфликтных ситуаций [2]. Жаргонизация разговорной речи становится более очевидной при сопоставлении данного явления в других языках, например, с русским языком, который на протяжении последних десятилетий характеризовался сильнейшим проникновением в разговорную речь жаргонизмов. Существенным отличием в данном процессе является то, что в испанском языке жаргонизмы постепенно ассимилируются не только разговорной речью, но и включаются в издания Словаря Испанского языка Испанской Королевской Академии, в то время как в русском языке такой нейтрализации жаргонных слов не наблюдается [2]. Масштабы функционирования жаргонизмов в обиходном испаноязычном дискурсе настолько велики, что они проникают во все сферы коммуникации, где только используется разговорный диалог: радио, телевидение, кинематограф, современная литература, что существенно усложняет студентам понимание речи носителей языка. Учитывая все вышеизложенное, следует признать необходимость ознакомления студентов с жаргонизмами, используемыми в современном испанском обиходном дискурсе, поскольку для неподготовленного представителя русскоязычной лингвокультуры использование

таких выражений как *joder, me jode, puta, cabrona, asquerosa, pedazo de pollo, que se lo meta por el culo, hijos de puta, de mierda* и т. п. покажутся чрезвычайно грубыми и вульгарными, что может привести к недопониманию и срыву в общении.

Подытоживая вышесказанное, можно сделать следующий вывод: для того, чтобы речь студентов, изучающих испанский язык как второй иностранный, была приближена к речи носителей испанского языка и культуры, а также для того, чтобы студенты могли эффективно участвовать в межкультурной коммуникации, не испытывая трудностей с интерпретацией высказываний собеседников, в содержание обучения должен быть включен пласт национально-специфических лексико-прагматических средств. Такая необходимость обуславливается тем, что значения данных языковых средств и особенности их употребления в бытовом общении отражают испаноязычную национальную ментальностью и не свойственны в той же мере ни русскоязычной, ни англоязычной ментальности, а значит умения оперирования ими в коммуникативных ситуациях повседневного общения не могут быть перенесены из коммуникативного опыта студентов, сформированного на русском или первом иностранном (английском) языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович ; под ред. М. Г. Лебедько, З. Г. Прошиной. М. : Флинта : Наука, 2013. 632 с.
2. Федосова О. В. Лексико-прагматические особенности испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте : монография. Волгоград : Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2011. 336 с.
3. Казанчева А. Ф. Кросс-культурное описание компаративных фразеологических единиц испанского языка [Электронный ресурс]. URL: https://upload.pgu.ru/iblock/590/uch_2009_v_00014.pdf (дата обращения: 18.11.2021).